

СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа студентов по данному курсу нацелена на развитие лингвистической, страноведческой и межкультурной компетенций и связана содержательно с практическими занятиями.

Подготовка к практическим занятиям по дисциплине «Теория и практика перевода» включает следующие этапы: конспектирование литературных источников по теме практического занятия, подготовка к выступлению на занятиях по предложенным вопросам, выполнение самостоятельной работы над комплексом вопросов, подготовка докладов.

СР включает следующие виды работ:

- работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы;
- поиск и обзор литературы и электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме курса;
- выполнение домашнего задания в виде подготовки презентации, доклада по изучаемой теме;
- изучение материала, вынесенного на самостоятельную проработку;
- подготовка к семинарским занятиям;
- для студентов заочной формы обучения – выполнение переводов текстов;
- подготовка к зачету, экзамену.

7.1. ТЕМЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К СЕМИНАРСКИМ ЗАНЯТИЯМ

(III – VIII СЕМЕСТР)

Тема 1. Суть перевода.

1. Способы перевода.
2. Виды перевода.

Выполнить:

1. Изучить основную и дополнительную литературу по данной теме.
2. Дать определение предмету перевода.
3. Дать определение сущности перевода.
4. С какими дисциплинами связан перевод?
5. Перечислите наиболее известные виды перевода.

Термины: сущность перевода, перевод, единица перевода, транслема, предмет перевода, виды перевода, дисциплины.

Литература: [1 – С. 5 – 46; 2 – С. 5 – 13; 4 – С. 9 – 26; 5 – С. 5 – 7; 6 – С. 30 – 43, 88 – 117; 7 – С. 34 – 50.]

Тема 2. Оценивание качества перевода.

1. Трудности, с которыми сталкивается переводчик.
2. Классификация ошибок при переводе.

Выполнить:

1. Изучить основную и дополнительную литературу по данной теме.
2. Дайте подробное описание адекватного, эквивалентного, буквального, вольного перевода.
3. Подготовить сообщение о способах перевода безэквивалентной лексики.

Термины: перевод, языковое значение, языки, теория языковых значений.

Литература: [1 – С. 50 – 73; 2 – С. 45 – 50.]

Тема 3. Норма перевода.

1. Норма эквивалентности.
2. Жанрово-стилистическая норма.
3. Норма переводческой речи.
4. Прагматическая норма перевода.
5. Конвенциональная норма перевода.

Выполнить:

1. Изучить основную и дополнительную литературу по данной теме.
2. Определить особенности основных норм перевода.
3. Изучить характерные особенности передачи значений слов с учётом различных норм перевода

Термины: референцианальность, прагматика, прагматический аспект, внутрilingвистические значения, грамматика, грамматическое значение.

Литература: [1 – С. 74 – 168; 7 – С. 209 – 226; 8 – С. 165 – 167.]

Тема 4. Проблема единицы перевода.

1. Единицы перевода и членения текста.
2. Определение темы и ремы.

Выполнить:

1. Изучить основную и дополнительную литературу по данной теме.
2. Дать определение единицы перевода.
3. Изучить связь темы и ремы.
4. Дать определение темы и ремы.

Термины: контекст, тема, рема, единица перевода, переводимость, коммуникация.

Литература: [1 – С. 169 – 173; 2 – С. 81 – 103; 5 – С. 12 – 14; 6 – С. 119 – 135; 7 – С. 21 – 68; 8 – С. 132 – 137.]

Тема 5. Передача денотативной функции языка.

1. Определение диремы.
2. Определение моноремы.

Выполнить:

1. Изучить основную и дополнительную литературу по данной теме.
2. Определить денотативную функцию языка.
3. Определить монорему.
4. Определить дирему.

Термины: монорема, дирема, денотативность, функция.

Литература: [1 – с. 174 – 190; 4 – С. 27 – 49; 7 – С. 21 – 68; 8 – С. 18 – 23, 88 – 103.]

Тема 6. Виды трансформаций при переводе.

1. Лексические трансформации.
2. Грамматические трансформации.
3. Лексико-грамматические трансформации.

Выполнить:

1. Изучить основную и дополнительную литературу по данной теме.
2. Определить понятие трансформации.
3. Особенности перестановки в переводе.
4. Охарактеризовать основные особенности антонимического перевода.
5. Компенсация как способ перевода.

Термины: замена, перестановка, антоним, антонимичность, антонимический перевод, компенсация при переводе, компенсация.

Литература: [1 – С. 191 – 220; 4 – С. 63 – 127.]

Тема 7. Переводческая транскрипция и транслитерация.

1. Лексические приемы перевода.
2. Переводческая транскрипция.
3. Переводческая транслитерация
4. Рекомендованные правила переводческой транскрипции.

Выполнить:

1. Изучить основную и дополнительную литературу по данной теме.
2. Особенности транслитерации в переводе.
3. Особенности транскрипции в переводе.
4. Охарактеризовать основные правила переводческой транскрипции.

Термины: транскрипция, транслитерация, перевод.

Литература: [1 – С. 191 – 220; 4 – С. 63 – 127.]

Тема 8. Калькирование.

1. Определение калькирования.
2. Случаи использования калькирования в переводе.

Выполнить:

1. Изучить основную и дополнительную литературу по данной теме.
2. Особенности калькирования в переводе.
3. Перечислить уместные случаи употребления калькирования при переводе.
4. Охарактеризовать смешанный тип перевода.

Термины: калька, калькирование, перевод, эквивалент, эквивалентность.

Литература: [1 – С. 191 – 220; 4 – С. 63 – 127.]

Тема 9. Лексико-сематические модификации.

1. Сужение значения слова при переводе.
2. Расширение значения слова при переводе.
3. Эмфатизация и нейтрализация значения слова при переводе.

4. Функциональная замена.
5. Описательный перевод.
6. Переводческий комментарий.

Выполнить:

1. Изучить основную и дополнительную литературу по данной теме.
2. Особенности замен в переводе.
3. Определить переводческую модификацию.
4. Охарактеризовать лексико-семантическую модификацию.

Термины: модификация, перевод, перевод, конкретизация, генерализация.

Литература: [1 – С. 169 – 173; 2 – С. 81 – 103; 5 – С. 12 – 14; 6 – С. 119 – 135; 7 – С. 21 – 68; 8 – С. 132 – 137.]

Тема 10. Приемы перевода фразеологизмов.

1. Определение фразеологизма.
2. Фразеологические эквиваленты.
3. Двойное и тройное "дно" фразеологизма.
4. Критерии распознавания фразеологизмов в тексте.
5. Правила перевода фразеологических единиц.

Выполнить:

1. Изучить основную и дополнительную литературу по данной теме.
2. Особенности функционирования фразеологизмов.
3. Определить основные параметры распознавания фразеологизмов.

Термины: фраза, перевод, фразеологизм.

Литература: [1 – С. 169 – 173; 2 – С. 81 – 103; 5 – С. 12 – 14; 6 – С. 119 – 135; 7 – С. 21 – 68; 8 – С. 132 – 137.]

Тема 11. Морфологические преобразования в условиях схожести форм.

1. Полный перевод.
2. Нулевой перевод.
3. Частичный перевод.
4. Функциональная замена.
5. Уподобление.
6. Антонимический перевод.
7. Конверсия.

Выполнить:

1. Изучить основную и дополнительную литературу по данной теме.
2. Особенности функционирования основных видов замен.
3. Определить основные параметры конверсии.
4. Определить основные параметры уподобления.

Термины: замена, уподобление, перевод, конверсия.

Литература: [1 – С. 169 – 173; 2 – С. 81 – 103; 5 – С. 12 – 14; 6 – С. 119 – 135; 7 – С. 21 – 68; 8 – С. 132 – 137.]

Тема 12. Синтаксические изменения на уровне перевода словосочетаний

1. Сокращение.
2. Добавление.
3. Распространение.
4. Перестановка.

Выполнить:

1. Изучить основную и дополнительную литературу по данной теме.
2. Особенности функционирования основных видов синтаксических замен.
3. Определить основные параметры перестановки.
4. Определить основные параметры сокращения.

Термины: замена, уподобление, перевод, конверсия.

Литература: [1 – С. 169 – 173; 2 – С. 81 – 103; 5 – С. 12 – 14; 6 – С. 119 – 135; 7 – С. 21 – 68; 8 – С. 132 – 137.]

Тема 13. Особенности перевода газетно-публицистических материалов

1. Общая характеристика газетно-публицистического стиля.
2. Общие принципы перевода имён собственных.
3. Лексические особенности английских газетных заголовков и их передача при переводе.
4. Аллюзии, фразеологизмы, клише, сокращения.

Выполнить:

1. Изучить основную и дополнительную литературу по данной теме.
2. Определить основные особенности перевода имён собственных в публицистическом тексте.
3. Определить основные параметры клише.
4. Дать определение аллюзии, привести примеры.

Термины: аллюзия, пресса, публицистика, имя собственное.

Литература: [1 – С. 191 – 220; 4 – С. 63 – 127]

Тема 14. Перевод стилистически окрашенной лексики

1. Особенности перевода художественной литературы.
2. Теория непереводимости.

Выполнить:

1. Изучить основную и дополнительную литературу по данной теме.
2. Определить основные особенности перевода художественной литературы.
3. Выделить стилистически окрашенную лексику из предлагаемых текстов.
4. Дать определение переводимости и непереводимости, привести примеры.

Термины: литература, перевод, стилистика, лексема.

Литература: [1 – С. 174 – 190; 4 – С. 27 – 49; 7 – С. 21 – 68; 8 – С. 18 – 23, 88 – 103.]